



Worte reichen in den Himmel

Aspekte von Freiheit

Herbert Antweiler 2017

übersetzt ins Englische von Susanne M. Ritz

Prolog:

Eine Säule aus Gedanken?

Eine Säule aus Gedanken schaffen, was für ein Unsinn!

Eine Säule der Freiheit ohne konkrete Form?

Aber welche Form hat die Freiheit eigentlich?

Ich behaupte jetzt einfach mal ganz provokativ, dass eine Säule der Freiheit jede erdenkliche Form haben können muss!

Sonst wäre es aus mit der Freiheit!

... eine konkrete Form

würde ich allerdings dann vielleicht doch nicht ganz ausschließen ;-) !

Man muss ja die ganze Freiheit

nicht gleich in eine einzige Säule hineinbekommen ...

Prologue:

A Pillar of Thoughts?

To create a pillar of thoughts, what nonsense!

A column of freedom without concrete form?

But what form does freedom really have?

I will provocatively state that a column of freedom could take any form.

Otherwise freedom would be done for.

... I would not, however, rule out a concrete form completely ;-)!

Freedom does not need

to fit into one single pillar...

Prosa: Diese Art von Freiheit

Gestern konnte ich frohen Mutes einkaufen gehen,
um morgen das Fest des Friedens zu feiern.

Wenn ich heute über die Straße gehe, an der gestern mein Freund sein Leben verlor,
weil die hasserfüllte Aktion eines anderen Menschen ihm das Leben nahm,
so bin ich nicht mehr frei, dies ohne Angst zu tun.

Diese Freiheit war zart und zerbrechlich

Wenn sich mir morgen ein Mensch zuwendet, der mir neuen Mut gibt,
weil er – trotz aller Schwierigkeiten – an eine Zukunft voll Frieden und Menschlichkeit glaubt,
so gibt er mir vielleicht eine neue Art von Mut und eine neue Freiheit.

Diese Freiheit wächst im Miteinander

Wenn ich mir übermorgen die große Freiheit gebe, über das nachzudenken,
was für mich Freiheit bedeutet
und ich gleichzeitig versuche mir vorzustellen, was für einen Blick andere Menschen in der Welt
auf das Thema „Freiheit und Beschränkung“ haben,
so hat diese Freiheit in der Zukunft eine echte Chance in eine lebensfrohe Form hineinzufinden.

Diese Freiheit ist vielfältig und überspannt unsere Erde

Die vielleicht größte Herausforderung
und vermutlich auch die größte Chance für unsere Freiheit in der Zukunft,
ist es für uns, dass wir versuchen, uns in das hineinzusetzen,
was der Ursprung des Hasses ist, der uns bedroht.

Die Freiheit dies zu tun
Kann mir niemand nehmen
Außer
Ich selbst

Prose:

This kind of freedom

Yesterday I was able, to go shopping happy-go-lucky,
to celebrate the festival of freedom tomorrow.

As I walk down the street today, where my friend lost his life yesterday,
because his life was taken by the hateful action of another human being,
I am no longer free, to do this without fear,

This freedom was delicate and fragile.

If a human being will turn to me tomorrow, someone who gives me renewed courage,
because he - despite all difficulties - believes in a future of peace and humanity,
then perhaps he will give me a new kind of courage and a new freedom.

This freedom grows in togetherness.

If on the day after tomorrow I give myself the great freedom, to think about,
what freedom means to me
and try at the same time to visualize, what a view other humans in the world
have regarding the subject „freedom and restriction“
then in the future this freedom has a real chance to come to terms with the full joys of life.

This freedom is manifold and spans the earth.

Maybe the biggest challenge
and possibly the biggest chance for our freedom in the future
is to try to internalize
what is the source of the hate that threatens us.

The freedom to take this action
No one can take away
Except
Myself

Germany, December 21, 2016
Herbert Antweiler, www.karamulis.de

Die Säule der Gedanken von Freiheit

Vorwort:

Fakten schaffen, Dinge zum Anfassen, das ist das Ziel des Gestalters und Bildhauers. Der Impuls für die gestalterische Arbeit entsprang aber dem Reich der Gedanken und Gefühle!

Angefangen hat der Prozess der konkreten Arbeit am Material mit einer schier endlosen Kette von Gefühlen und Gedanken. Einige davon werden vom Bildhauer sozusagen in Form gebracht – anfassbar, begreifbar. Am Ende das Ergebnis, das vor Allem dann die Krönung des Prozesses ist, wenn es neue Gedanken ins Rollen bringt!

Eine Skulptur lässt sich messen und wiegen. Die Gedanken und Gefühle, die beim Betrachter durch sie geweckt werden, sind aber ebenso konkret und real. Das wird viel zu oft unterschätzt!

Die Kraft der Gedanken ist doch die Ursache von sichtbarer, messbarer Realität. Ebenso können die sicht- und hörbaren Realitäten – eine Skulptur, ein Bild, Musik, Tanz, Worte ... – die Ursache sein für neue Gedanken bei anderen Menschen, aus deren Kraft wiederum neue Realitäten entstehen! Gedanken, Fakten und Gefühle sind untrennbar miteinander verwoben.

Deutschland, 30. Dezember 2016

Herbert Antweiler

The Pillar of Thoughts for Freedom

Preamble:

To create facts and objects that can be touched is the goal of the designer and sculptor. But the impulse for design work originated in the realm of thoughts and feelings.

The process of concrete work with material started with a nearly endless chain of feelings and thoughts. Some of them are so to speak brought into form by the sculptor – touchable, recognizable.

At the conclusion is the result, which above all is the high point of the process if it stimulates new thoughts.

A sculpture can be measured and weighed. The thoughts and feelings, which arise in the observer, are just as concrete and real, which is largely underestimated.

After all, the power of thoughts is the source of visible, measurable reality.

Equally, visible and audible realities such as a sculpture, a painting, music, dance, words...- can be the source for new thoughts in other people, out of whose power new realities emerge.

Thoughts, facts and feelings are intrinsically tied to each other.

Germany, December 30, 2016

Herbert Antweiler

Säule der Freiheit

Gedanken schlummern

Wie dichter Nebel

In Bodennähe

Mein Versuch

Sie zu fassen

Greift in namenlose Leere

Meine Kraft

Sie zu sammeln

Verborgen in formlosem Dunst

SELBST

Mich aufzurichten

Zu verwirklichen

Bei mir sein

ICH

Ein Nebelstreif

Reicht in den Himmel

Hinauf

Gedankensplitter vom 1. Januar 2017 00751 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland www.karamulis.de/backend

Pillar of Freedom

Thoughts slumber

Like dense fog

At ground level

My effort

To grasp them

Reaches into nameless void

My power

To collect them

Hidden in shapeless mist

MYSELF

To stand up

To realize

To be in me

I

A track of fog

Reaches into heaven

Above

Gedankensplitter from January 1, 2017 00751 eng

Seele sein

Singen
Um mich
zu verbinden

Das ist
Wie ein
Stilles Schweben

Sich auflösen
Neu verweben

Sanft pulsierend
Klang erleben

Einsam
Doch verbunden

Seele
Sein

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland am 7. Dezember 2016 www.karamulis.de

To be a soul

To sing
To get
connected

That is
Like a
Silent floating

To dissolve
To interweave anew

Gently pulsating
To experience sound

Lonely
But connected

To be a
soul

written by Herbert Antweiler
Germany, December 7, 2016 www.karamulis.de

translated by Susanne M. Ritz, USA

Lange noch werde ich mit der Frage beschäftigt sein, welche Beziehung die Freiheit mit den Ketten hat. Auf jeden Fall sind sie schon lange miteinander verheiratet ...

Freiheit in Ketten

Die Freiheit
Die mir genommen
Erkenne ich leichter
Als diejenige
Die ich besitze

Und mit
Schweren Ketten
Gesichert habe

Gedankensplitter vom 3. März 2017 00753 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

For a long time I will be occupied with the question what relationship freedom has with chains. Most certainly they have been married to each other for a while...

Freedom in chains

The freedom
Taken from me
I recognize easier
Than the one
I own

And have
Secured
With heavy chains

Gedankensplitter from March 3, 2017 00753 eng

Freiheit zu geben

Freiheit und Frieden
Lassen sich nur dann
Dauerhaft verknüpfen
Wenn wir bereit sind
In Freundschaft zu geben
Was nötig ist

Keine Freundschaft ist tragfähig
Wenn sie die Hingabe nicht kennt

Gedankensplitter vom 25. März 2017 00754 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de

Freedom to give

Freedom and peace
can only be
connected permanently
if we are willing
to give in friendship
what is required

No Friendship can endure
if it does not know devotion

Gedankensplitter from March 25, 2017 00754 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Mutter der Freiheit

Mensch

Frei sein

Kannst Du

Wenn Du bereit bist

Dich zu beschränken

Atmen

Kannst Du

Wenn Du bereit bist

Deine Lunge zu benutzen

Mother of Freedom

Man

Be free

you can

if you are willing
to limit yourself

Breathe

you can

if you are willing
to use your lungs

Gedankensplitter from March 26, 2017 00755 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

Dunkle Freiheit

Die dunkle Seite
Der Freiheit
Öffnet ihren Mantel

Um zu nehmen
Ohne Grenze

Um zu wachsen
Ohne Leben

Bis ihr der Atem
In der Lunge
Gerinnt

Gedankensplitter vom 27. März 2017 00756 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

Dark Freedom

The dark side
Of freedom
Opens its cloak

To take
Without bounds

To grow
Without life

Until breath
Coagulates
In its lung

Gedankensplitter from March 27, 2017 00756 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Das ist jetzt aber lustig :-) !

Freiheit in Beton

Freiheit ist wie Beton

Es kommt darauf an

Was man ...

Daraus macht

Gedankensplitter vom 28. März 2017 00757 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

This is funny now :-) !

Freedom in concrete

Freedom is like concrete

It depends on

What one ...

Makes of it

Gedankensplitter from March 28, 2017 00757 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

Gefahr

Große Freiheiten bergen die Gefahr
Sich in Ihnen zu verlieren

Gedankensplitter vom 29. März 2017 00758 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

Danger

Big freedoms hold the danger
Of getting lost in them

Gedankensplitter from March 29, 2017 00758 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Weit hinaus

Mein Sehnen
Reicht hinter die Sterne
Licht fällt hinab
In mein Herz

Mein Sehnen
Umarmt ihre Wärme
Es strahlt in mir
Neue Kraft

Mein Sehnen
Bewahrt meiner Seele
Das Strahlen
Die Wärme
Das Licht

Far out

My longing
Reaches beyond the stars
Light falls down
Into my heart

My longing
Embraces their warmth
Inside of me beams
New strength

My longing
Keeps for my soul
The beams
The warmth
The light

written by Herbert Antweiler
Germany, October 1, 2016 www.karamulis.de

translated by Susanne M. Ritz, USA

Vorsicht Freiheit!

Allgegenwärtig sind sie
Quellen aus jedem Spalt
Tropfen aus jeder Pore
Schwängern die Atemluft
Bis sie zu dichtem Nebel gerinnt

Die Freiheiten lauern überall
Lauern auf den Dichter
Den Blick des Malers
Den Bildhauer

Auf das sie erkannt werden
Einen Namen
Eine Farbe
Eine Form
Bekommen

Fortsetzung nächste Seite!

Rechtzeitig
Bevor sie missbraucht werden können

Denn nichts ist gefährlicher
Für das Leben
Als eine Freiheit
Die herausgerissen
Aus ihrem Rahmen
Dem Uferlosen
Als Beute dient

Gedankensplitter vom 30. März 2017 00759 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

Caution Freedom!

Omnipresent they are
Pouring from every crack
Dripping from every pore
Thickening the air we breathe
Until it coagulates to a dense fog

Freedoms are lurking everywhere
Lying in wait for the poet
The eye of the painter
The sculptor

In order that they are recognized
Receiving
A name
A form
A color

looking next side!

In time
Before they can be abused
As nothing is more dangerous
To life
Than freedom
Which is ripped
From its frame
Serving as prey
For the boundless

Gedankensplitter from March 30, 2017 00759 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Vom Wind getragen

Das Leben
Wurde einst unsterblich

Weil es
In der Lage war
Dem Samen zu vertrauen

Den es voll Liebe
Und Begeisterung
Aus sich selbst
Hervorgebracht

Mutig und
Voll Zuversicht
Dem Wind zu übergeben

Carried by the wind

Life
Once
Became
Immortal

Because
It was able
To trust the seed
That filled with love
And enthusiasm
When spawned
From within itself

Courageously
And full of confidence
To the Wind

Written by Herbert Antweiler
Germany, July 2, 2016 www.karamulis.de

translated by Susanne M. Ritz, USA

Abends im Herbst

Ein Wolkenhimmel

Getrieben

Letzte Blätter

Wirbeln

Leuchtende Farbe

Verblasst

An diesem Tag

Kehrt sich zur Ruh

Meines Herzens Hast

Gedankensplitter vom 6. Oktober 2017 00770 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

Autumn evenings

A cloudy sky

Driven

Last leaves

Twirl

Bright Color

Faded

On this day

Returns to relaxation

The hurry in my heart

Gedankensplitter from October 6, 2017 00770 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

Kopflos

Wenn ich
Von meiner Freiheit
Von dem Geschenk meiner Möglichkeiten
Kopflos Gebrauch mache
Muss ich mich nicht wundern
Wenn meine Füße
Den Boden verlieren

Gedankensplitter vom 9. Oktober 2017 00771 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

Headless

If I
make use
Of my freedom
Of the gift of my possibilities
Without my head
I must not be surprised
If my feet
Loose their ground

Gedankensplitter from October 9, 2017 00771 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Frei sein

Freiheit bedeutet nicht
Alles tun zu können
Wonach mein Herz sich verzehrt

Freiheit bedeutet nicht
Reden führen zu können
wie es mir in den Sinn kommt

Freiheit bedeutet
Dies alles tun zu können
Und gleichzeitig
Dies alles lassen zu können

Freiheit bedeutet
Mich entscheiden zu können

Be free

Freedom doesn't mean
To be able to do anything
my heart desires

Freedom doesn't mean
To be able to give speeches
about whatever comes to mind

Freedom means
To be able to do any of this
And at the same time
To be able to let it all be

Freedom means
To be able to decide for myself

Gedankensplitter from October 11, 2017 00772 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

An und für sich

Meine Freiheit an sich
Hat für sich allein
Nichts Gutes vorzuweisen
Ich kann sie benutzen
Um hemmungslos
Auszubeuten
Zu stehlen, zu vergiften, zu morden

Aber
Nichts Gutes wird geboren
Wenn unsere Freiheit
Nicht genutzt wird
Um hemmungslos
Zu Lieben
Zu geben, zu pflegen, zu beschützen

Gedankensplitter vom 14. Oktober 2017 00773 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

By and of itself

My freedom per se
Has for itself
Nothing good to show for
I can use it
To prey
uncontrolled
To steal, to poison, to murder

However
Nothing good is born
When our freedom
Is not used
To love
uncontrolled
To give, to care for, to protect

Gedankensplitter from October 14, 2017 00773 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Das Glühen

Chancen für Freiheit
Glühen auf
Hier und da
Wie Funken
In erlöschendem Feuer

Bin ich bereit?

Gedankensplitter vom 15. Oktober 2017 00774 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

The glow

Chances for freedom

Begins to glow

Here and there

Like sparks

In disappeared fire

Am I ready?

Gedankensplitter from October 15, 2017 00774 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

Freiheitsfunken

Freiheit

Wie ein Funke

In mir

Der erst zu glühen beginnt

Wenn ich ihn erkenne

Freiheit

Mut zu machen

Unsicherheit ertragen zu wollen

Freiheit

Die Richtung zu wechseln

Zu denken, zu tun, zu gestalten

Freiheit

Zu lieben, zu geben

Das Glück zu entdecken

Freiheit

Die Augen nicht zu verschließen

Der Zuversicht Nahrung zu geben

Funkenglühen

Gedankensplitter vom 15. Oktober 2017 00775 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

Sparks of freedom

Freedom
Like a spark
Inside of me
That only starts to glow
Once I recognize it

Freedom
To give courage
To be willing to bear uncertainty

Freedom
To change direction
To think, to do, to shape

Freedom
To love, to give
To discover happiness

Freedom
To not close one's eye
To nourish confidence

Glowing of sparks

Gedankensplitter from October 15, 2017 00775 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Eigene Form

Freiheit
Kann leben
Wer in der Lage ist
Dem Ziel
Der von seinen
Entscheidungen geprägten
Handlungen
Eine eigene Form
Zu geben

Gedankensplitter vom 18. Oktober 2017 00776 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

Own shape

Freedom
You can live
If you are able
To give
The goal
That is molded
By your decisions
And following actions
Your own shape

Gedankensplitter from October 18, 2017 00776 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Der freie Blick

Der Drang meines Wollens
Schwillt an bisweilen
Wie eine Woge
Vor kräftigem Wind
Versperrt mir dann
Den freien Blick
In die Weite

Gedankensplitter vom 22. Oktober 2017 00777 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de/backend

The free look

The Urge of my want
Swells from time to time
Like a wave
Before strong wind
Blocks my
Free look
Into the wideness

Gedankensplitter from October 22, 2017 00777 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Bestimmt

Ist er
Der Mensch
Dazu bestimmt
Die Freiheit zu leben?

Die Entscheidung
Seinen ersten Fehler
Zu begehen
Traf er selbst
Tauchte tief hinab
In das Böse
Um das Gute zu finden
Und erkennen
Zu können

Gedankensplitter vom 24. Oktober 2017 00778 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

Certainly

Is he
The human
Destined
To live Freedom?

The decision
To make
His first mistake
He made himself
Dove deep down
Into the evil
To find the good
And to be able
To recognize it

Gedankensplitter from October 24, 2017 00778 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Novemberdichter

Ich öffne mein Fenster
Für einen freien Blick

Feiner Morgendunst
Weicht einzelnen Strahlen
Ein Wassertropfen
Beschwert einen Zweig
Er trägt
Ein letztes Blatt

Zeit
Für einen zweiten Kaffee

Zeit
Frische Luft zu atmen

Zeit
Einen Neubeginn
langsam
Und irgendwie unaufhaltsam
Gestalt
Annehmen zu lassen

Gedankensplitter vom 2. November 2017 00779 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

November poet

I open my window
For a free view

Fine morning mist
Gives way to single rays
A drop of water
Weights a branch
It carries
A last leaf

Time
For a second coffee

Time
To breathe fresh air

Time
To let a new beginning
slowly
And somehow
Not able to stop
Take shape

Gedankensplitter from November 2, 2017 00779 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Wirklich

Die ganze Wirklichkeit

Passt nicht

In meinen Kopf

Nicht in mein Herz

Ist viel zu groß

Um sie zu fassen

Nun

Bleibt mir

Nichts anderes

Als mir ein Bild zu malen

Aus den Farben und Tönen

Diesseits und Jenseits

Des Verstehens und Erfassens

Im Tanz mit der Mitte

Von dem

Was lebendig macht

Gedankensplitter vom 12. Juni 2017 00760 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de/backend

Really

This whole reality
Doesn't fit
neither in my head
Nor in my heart
far too much
To realize

Now
Nothing is left
Than to paint a picture
Of the colors and sounds
Of this life and the hereafter
Of understanding and comprehension
In a dance with the center
Of that
what creates life

Gedankensplitter from June 12, 2017 00760 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
supported by Maria Wald, New Zealand and Ingo
www.karamulis.de/backend